

# Компьютерная лингводидактика

## (магистр)

<b>Направление</b>	Лингвистика
<b>Формы обучения</b>	Заочная
<b>Код профиля</b>	45.04.02_04
<b>Присваиваемая квалификация</b>	Лингвист (магистр)

### Описание

Цель подготовки магистров по данной программе – осуществление профессиональной деятельности в сферах лингвистического образования и межкультурной коммуникации. Объектом профессиональной деятельности магистра является общее и прикладное языкознание, частное языкознание, теория межкультурной коммуникации, иностранные языки и культуры, информационные технологии в преподавании иностранных языков.

Магистр лингвистики целенаправленно готовится к деятельности, требующей углубленной фундаментальной и профессиональной подготовки, в том числе к научно-исследовательской работе. Основное направление подготовки – теория и методика обучения иностранным языкам студентов технических вузов. Уникальность программы, реализуемой в СПбПУ, заключается в том, что выпускник будет готов к преподаванию иностранных языков по некоторым техническим, а также экономическим и гуманитарным направлениям с широким применением информационно-коммуникационных технологий.

Наиболее вероятное трудоустройство магистров лингвистики, преподавателей двух иностранных языков – это технический вуз или колледж; возможно также трудоустройство в фирмах, работающих в сфере межкультурной коммуникации, например, в туристическом или гостиничном бизнесе; в корпоративном обучении с использованием информационно-коммуникационных технологий.

## **Условия обучения**

### **Срок обучения:**

- 2,5 года (заочная форма).

### **Формы обучения:**

- заочная

## **Основные дисциплины**

### **Первый семестр**

История и методология науки

Общее языкознание и история лингвистических учений

Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)

Компьютерная лингводидактика

### **Второй семестр**

Педагогика и психология высшей школы

Общее языкознание и история лингвистических учений

Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)

Компьютерная лингводидактика

### **Третий семестр**

Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии

Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)

Методы лингвистического анализа

Компьютерная лингводидактика

Лингвистические базы данных

### **Четвертый семестр**

Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии

Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)

Компьютерная лингводидактика

Педагогическая антропология

## **Дисциплины по выбору**

### **Первый семестр**

Сравнительная культурология

Культурная антропология

Лингвистика текста

Информационно-коммуникационные технологии в лингвистических исследованиях

Введение в автоматическую обработку текста

Основы кросс-культурной психологии

Практикум по культуре речевого общения (немецкий язык)

Практикум по культуре речевого общения (французский язык)

Практика перевода английского языка (технический профиль)

Практика перевода английского языка (гуманитарный профиль)

Практикум по культуре речевого общения (испанский язык)

## **Второй семестр**

Сравнительная культурология

Культурная антропология

Лингвистика текста

Информационно-коммуникационные технологии в лингвистических исследованиях

Семиотика

Психолингвистика

Введение в автоматическую обработку текста

Основы кросс-культурной психологии

Практикум по культуре речевого общения (немецкий язык)

Практикум по культуре речевого общения (французский язык)

Практика перевода английского языка (технический профиль)

Практика перевода английского языка (гуманитарный профиль)

Практикум по культуре речевого общения (испанский язык)

## **Третий семестр**

Основы теории второго иностранного языка

Информационная культура педагога

Практикум по культуре речевого общения (немецкий язык)

Практикум по культуре речевого общения (французский язык)

Практика перевода английского языка (технический профиль)

Практика перевода английского языка (гуманитарный профиль)

Практикум по культуре речевого общения (испанский язык)

## **Четвертый семестр**

Основы теории второго иностранного языка

Информационная культура педагога

Практикум по культуре речевого общения (немецкий язык)

Практикум по культуре речевого общения (французский язык)

Практика перевода английского языка (технический профиль)

Практика перевода английского языка (гуманитарный профиль)

Практикум по культуре речевого общения (испанский язык)

Основы методики обучения переводу

Основы профессионально-коммуникативной иноязычной подготовки

Междисциплинарные связи в высшей школе

Методика преподавания в формате международных экзаменов

Типология лингвокомпьютерных заданий в составе учебника по иностранному языку

## **Аннотации дисциплин**

### **Обязательные дисциплины**

**История и методология науки.** Наука как социокультурное явление. Специфика научного познания. Рациональность и интересубъективность. Институализация науки. Структура научного сообщества. Развитие социальных функций науки в истории общества. История науки как смена типов научной рациональности. Стиль мышления и зачатки рациональности Античности и Средневековья. Становление классической науки Нового времени. Трактовка научной рациональности и стиль мышления классической науки. Редукционизм, элементаризм, лапласовский детерминизм. Неклассический и постнеклассический типы научной рациональности XX–XXI вв. Общие закономерности и механизмы развития науки. Взаимосвязь уровней научного познания. Цели и характер исследования на эмпирическом и теоретическом уровнях.

**Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии.** Курс знакомит с математическими методами, применяемыми для решения прикладных задач в разных областях лингвистики: дешифровка и авторизация текста, анализ и распознавание звучащей речи, компьютерная лексикография и т.д. Дисциплина формирует современные представления о компьютерных технологиях в лингвистических исследованиях: компьютерных словарях, системах компьютерного перевода и т.д., адекватные знания о современных методах лингвистического, дидактического и психолингвистического анализа, использующего возможности вычислительной техники, инженерной лингвистики и лингводидактики.

**Компьютерная лингводидактика.** Профилирующая дисциплина нацелена на формирование у магистрантов научно-обоснованных представлений о характере и специфике профессиональной деятельности преподавателя иностранного языка в контексте применения информационно-коммуникационных технологий, понимание сущности процессов преподавания и изучения языка с использованием открытых ресурсов сети интернет, авторских электронных средств обучения, специализированных

компьютерных программ и систем управления обучением. Одной из важнейших задач курса является формирование у магистров целостной системы теоретических знаний, практических умений и способностей, связанных с процессом обучения иностранным языкам с использованием ИКТ; овладение ведущими методическими подходами в современной компьютерной лингводидактике; формирование умения критически оценивать существующие практики применения ИКТ в обучении. В курсе рассматриваются основные положения современной компьютерной лингводидактики, исторический путь развития отечественной и зарубежной компьютерной лингводидактики как совокупности знаний и опыта, накопленных в разных странах, показана ее связь с другими науками. Курс также нацелен на овладение магистрантами практическими методами, приемами, средствами обучения иностранному языку с использованием ИКТ и принципами грамотного, научно обоснованного их применения в профессиональной педагогической деятельности.

**Лингвистические базы данных.** Основной целью курса является освоение необходимых теоретических и практических основ создания и разработки лингвистических баз данных, основных технологических средств, применяющихся в современной лингвистике, навыков работы с лингвистическими программами и новейшими компьютерными технологиями в исследовательской, преподавательской и переводческой деятельности учащихся. Курс состоит из 2-х теоретических и 2-х практических модулей. Рассматриваются такие темы, как данные, базы данных, системы управления базами данных (СУБД); классификации баз данных по количеству пользователей и по модели данных; соотношение понятий «лингвистическая база данных» и «языковые (лингвистические) ресурсы»; речевые базы данных; типологические и этимологические базы данных; компьютерные словари; корпус текстов как особый тип лингвистической базы данных.

**Методы лингвистического анализа.** Язык как объект лингвистической теории. Понятие общего и частного метода в науке. Преемственность и поступательность в гуманитарном знании. Эволюция научных представлений о сущности языка в XX-XXI вв. Концепция языка как «члена языковой семьи». Сравнительно-исторический метод. Язык как структура. Структурализм как метод. Основные интердисциплинарные области современного языкознания. Прагматика, психолингвистика, лингвистика текста. Функциональный подход в системе языковедческих методов. Языкознание как интердисциплинарная наука. Перспективы развития.

**Научно-исследовательская практика** проводится в зале электронных сетевых ресурсов фундаментальной библиотеки СПбПУ. Основная цель этой практики – обучение студентов научному труду. Студенты изучают российские и иностранные базы данных, алгоритмы доступа к ним и поисковой работы с этими базами данных. По ключевым словам диссертационного исследования студенты находят нужные им научные статьи, аннотируют их и комментируют, а также учатся составлять список литературы для диссертации с учетом существующих государственных стандартов. По результатам практики пишется отчет.

**Научно-исследовательская работа (НИР).** Методология диссертационного исследования психолого-педагогической и переводческой направленности. Оценка научных результатов диссертационных исследований. Актуальность научно-педагогического исследования. Логика и этапы диссертационного исследования. Анализ результатов педагогических исследований. Методы диссертационного исследования. Проведение эксперимента. Отбор и обоснование выбранной системы методов исследования. Защита научных проектов по актуальным научным проблемам современного высшего образования.

**Общее языкознание и история лингвистических учений.** Место языкознания в системе научного знания о человеке. Язык как общественное явление. Языкознание 17-18 в.в. Философия и язык. Язык как деятельность. В.Гумбольдт. Трактат о основных грамматических категориях в интерпретации М.В.Ломоносова и других представителей русского языкознания 18-19 в.в. Младogramматическая теория языковых изменений. Г.Пауль. Язык как система. Ф.Соссюр. Теория языкового знака. Сравнительно-историческое языкознание. Психологическое направление в языкознании (Бодуэн де Куртенэ, К.Бюлер). Социолингвистические позиции отечественных и зарубежных исследователей. Дескриптивная лингвистика. Э.Сепир, Л.Блумфилд Глоссематика. Л.Ельмслев. Советское языкознание 20 века. Методы лингвистических исследований.

**Педагогика и психология высшей школы.** Профессионализм преподавателя высшей школы. Психология деятельности и психология обучения в высшей школе. Педагогический процесс высшей школы и его особенности. Основы дидактики высшей школы. Организационные формы обучения в высшей школе: лекция, семинар, практическое занятие Основная методическая документация высшей школы. Методы обучения в высшей школе Организация самостоятельной работы студентов. Использование современных технологий обучения. Психодиагностика в высшей школе. Психологические приемы воздействия на аудиторию и личность обучаемых в

педагогическом процессе высшей школы.

**Педагогическая антропология.** Курс ориентирован на формирование целостного представления о человеке и как сложной системе, являющейся частью огромного социума и несущего в себе все основные его характеристики, и в то же время представляющей собой высокоразвитый, неповторимый по своей сути живой организм, обладающий интегральной индивидуальностью. Педагогическая антропология нацелена на обеспечение студентов знаниями и навыками в области формирования и развития личности ребенка, подростка, взрослого человека, личности, с учетом органической взаимосвязи разных человеческих ипостасей. К конкретным задачам можно отнести формирование у магистров представления о современном состоянии и основных направлениях отечественной и зарубежной психологической науки, об основных психологических теориях развития психики, овладение системой понятий, раскрывающих сущность и закономерности ведущих форм познавательной деятельности учащихся.

**Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)** состоит из следующих аспектов английского языка: устная практика, аудирование, практика письменной речи, чтение и анализ дискурса. Говорение и аудирование являются основными видами коммуникативной деятельности на занятиях по устной практике. Языковой материал рассматривается как средство реализации речевого общения, при его отборе осуществляется функционально-коммуникативный подход. Аспект «Практика письменной речи» имеет выраженную прагматическую направленность и ориентирован на качественную подготовку магистров к профессиональной деятельности и при необходимости к выполнению экзаменационных требований на получение международных сертификатов по английскому языку повышенного уровня языковой компетентности.

**Преддипломная практика.** Основная цель преддипломной практики – это проверка готовности студентов к защите диссертации. Во время этой практики, которая проводится на последнем этапе подготовки диссертационного исследования магистранты тщательно отработывают базисные аспекты диссертации, готовят презентации по теме исследования и выступают с ними на занятиях по НИР (научно-исследовательская работа). По результатам практики пишется отчет.

**Производственная педагогическая практика по компьютерной лингводидактике.** Основная цель практики – это проверка готовности магистрантов-педагогов к работе по преподаванию иностранных языков в вузе или средних учебных заведениях с применением информационных технологий. Основная база практики – технические и экономические направления политехнического университета СПб. По желанию студентов практика может проводиться в школах или на государственных курсах иностранных языков при наличии договоров о предоставлении возможности

практики. Во время «пассивной» практики студенты посещают занятия опытных преподавателей, изучают имеющиеся и применяемые на практике дистанционные образовательные технологии; во время «активной» практики магистранты сами ведут занятия по иностранному языку с применением информационно-коммуникационных технологий, разрабатывают свои авторские ресурсы для обеспечения процесса обучения. Отчет по практике включает планы посещенных и проведенных занятий, описание ресурсов и программы обучения, педагогические наблюдения.

## **Дисциплины по выбору**

**Введение в автоматическую обработку текста.** Основной целью курса является овладение новейшими компьютерными технологиями и использования методов автоматической обработки текста в исследовательской, преподавательской и переводческой деятельности учащихся. Курс состоит из 2-х теоретических и 2-х практических модулей. Рассматриваются такие темы, как понятие лингвистического автомата и его типы; автоматизированный и машинный перевод; система переводческой памяти SDL Trados Studio 2011; графематический, морфологический и синтаксический анализ в системах автоматической обработки текста; корпуса в обучении ИЯ; автоматическая лексикография на современном этапе развития; системы аннотирования и информационного поиска; использование корпусов для совершенствования языковых навыков.

**Информационная культура педагога.** Курс направлен на формирование информационного мировоззрения у педагога; освоение слушателями основных методов и средств, обеспечивающих целенаправленную самостоятельную деятельность по оптимальному удовлетворению профессиональных информационных потребностей с использованием как традиционных, так и информационно-коммуникационных технологий.

**Информационно-коммуникационные технологии в лингвистических исследованиях.** Дисциплина формирует основные умения и навыки применять современные информационные технологии в научно-исследовательской и образовательной деятельности. В результате изучения курса студенты должны получить четкое представление о значимости применения современных информационных технологий в научно-



исследовательской и образовательной деятельности в области лингвистики. В результате ознакомления с базовыми положениями данного курса обучаемые должны научиться критически оценивать различные типы современных информационных систем с целью выработки соответствующих компетенций и применять приобретенные в курсе знания при решении конкретных теоретических и прикладных задач в сфере своей профессиональной и научно-исследовательской деятельности.

**Культурная антропология.** Методологические основы культурной антропологии. Антропология как наука. Физическая антропология. Этническая антропология и культурно-антропологические аспекты социальных отношений. Расоведение. Проблема происхождения рас; основные факторы и этапы расообразования. Расовые типы и распространение их по территории Земли. Социальная антропология Религиозная антропология. Сакральные представления о времени и пространстве, их эволюция. Экономическая антропология. Понятия материальной культуры и хозяйства, их взаимосвязь. Региональные, этнические и локальные комплексы материальной культуры. Политическая антропология. Природные и культурные основы неравенства и власти. Власть и господство в различных обществах, символический характер власти.

**Лингвистика текста.** Текст как единица коммуникации. Критерии текстуальности: когезия и когерентность. Адресованность текста. Информативность (тематичность) текста Интертекстуальность и ее семантический потенциал в интерпретации текста. Культурная маркированность текста. Проблема понимания текста. Инференция. Текст как единица перевода. Понятие коммуникативного целого в коммуникации и переводе. Типологизация текстов как лингвистическая проблема. Понятие дискурса в различных школах дискурсивного анализа. Дискурсивность как свойство текста. Текст и дискурс: соотношение понятий. Методы текстового анализа. Методы дискурсивного анализа. Лингвостилистический анализ текста. Лингвистика текста и лингвистика дискурса: к обоснованию теоретического статуса.

**Междисциплинарные связи (МДС) в высшей школе.** Дисциплина нацелена на рассмотрение междисциплинарной парадигмы как дидактической основы формирования интегративных компетенций лингвистов. Междисциплинарное проектирование учебного процесса рассматривается в теоретическом и практическом аспектах. Основной целью дисциплины является учебная трактовка дидактических МДС, которые изучаются на основе профессионально-ориентированных учебников по иностранному языку. Данная дисциплина вводит обучающихся в сферу деятельности организаторов

высшего образования, которым необходимо обеспечить требуемый Федеральными образовательными стандартами уровень качества при формировании общекультурных и профессиональных компетенций.

Методика преподавания в формате международных экзаменов. Содержание дисциплины ориентирована на ознакомление магистрантов с теорией и практикой формата современных международных экзаменов по английскому языку (IELTS, TOEFL), а также на формирование и развитие навыков и умений восприятия, анализа и решения определенных заданий в формате сертифицированных экзаменов. Общие сведения о структуре и требованиях экзамена IELTS. . Раздел «Аудирование» Обзор учебных пособий для подготовки к IELTS на разных уровнях. Разделы «Говорение» и «Письмо» Письменная часть экзамена IELTS. Раздел «Чтение». Общие сведения о структуре и требованиям экзамена TOEFL. Письменная часть экзамена. Раздел «Аудирование». Письменная часть экзамена TOEFL. Разделы «Чтение» и «Письмо». Устная часть экзамена TOEFL. Раздел «Говорение».

**Основы кросс - культурной психологии.** Курс включает обширный эмпирический материал, основанный на исследовании представителей разнообразных культурных групп, обладающих различным опытом и поведением. Изучение сходств и различий в индивидуальном психологическом функционировании в разных культурных и этнокультурных группах; курс предусматривает знакомство с психологическими и социокультурными, экологическими и биологическими переменными на разных уровнях, их взаимосвязью и возможными изменениями. Освещаются следующие темы: трансмиссия и индивидуальное развитие, социальное поведение и личность, когнитивно – эмоциональные аспекты в разных культурных группах, языковые аспекты кросс – культурной психологии; аккультурация и культурные отношения.

**Основы методики обучения переводу.** История развития профессиональной подготовки переводчиков Современная политика многоязычности и языковой полифонии и проблема подготовки переводческих кадров в странах Европейского союза Современные модели обучения переводу в странах Европы Интеграционные процессы в высшем профессиональном образовании в России и вопросы реформы профессиональной подготовки переводчиков Развитие профессиональных переводческих компетенций Профессиональная компетенция преподавателя перевода. Теоретические основы дидактической системы подготовки специалиста – переводчика и планирование содержания обучения Планирование содержания обучения Система упражнений в процессе

обучения переводу. Виды переводческих упражнений и обучение другим видам языкового посредничества

**Основы профессионально-коммуникативной иноязычной подготовки.** Структура специальной языковой подготовки и психолого-педагогическое содержание профессионально-коммуникативной компетенции. Иноязычное взаимодействие преподавателя и обучаемых в процессе овладения иностранным языком Природа и содержание педагогического общения в связи с профессиональной деятельностью преподавателя иностранного языка Особенности дидактической речи преподавателя на занятии иностранным языком. Система дидактико-коммуникативных умений и условия их формирования и реализации

**Основы теории второго иностранного языка (немецкий, французский или испанский).** Дисциплина имеет своей целью обучение магистров основным (базовым) теоретическим аспектам современного языка: фонетике, фонологии, грамматике, лексикологии. Задачи дисциплины: формирование целостного представления о системе, структуре и норме современного языка; обучение основным характеристикам грамматической системы современного языка (морфология, синтаксические структуры, словообразование). Исторические и лингвистические условия формирования изучаемого языка. Периодизация истории языка. Характеристика основных периодов. Языковая ситуация в стране изучаемого языка. Зоны распространения языка в мире. Лексическая система современного языка в диахронии. Фразеология. Территориальная дифференциация языка.

**Практика перевода английского языка (гуманитарный профиль).** Дисциплина включает изучение базовых переводческих понятий и терминов, освоение основных переводческих трансформаций путем выполнения соответствующих упражнений; перевод с английского языка на русский и с русского на английский текстов разной степени сложности; ознакомление с навыками редактирования перевода; развитие навыков работы с различными словарями. В процессе курса магистранты также учатся находить и устранять переводческие ошибки товарищей по учебной группе; пишут проверочные работы, демонстрируя усвоение пройденного материала; выполняют самостоятельные работы по переводу, как на занятиях, так и дома. Усвоение и выработка переводческих навыков опирается на систематические сравнения русского и английского языков и анализ различий в этих языковых системах.

### **Практика перевода английского языка (технический профиль).**

Дисциплина включает изучение базовых переводческих понятий и терминов, освоение основных переводческих трансформаций путем выполнения соответствующих упражнений; перевод с английского языка на русский и с русского на английский текстов разной степени сложности; ознакомление с навыками редактирования технического перевода; развитие навыков работы с различными словарями. В процессе курса магистранты также учатся находить и устранять переводческие ошибки товарищей по учебной группе; пишут проверочные работы, демонстрируя усвоение пройденного материала; выполняют самостоятельные работы по переводу, как на занятиях, так и дома. Усвоение и выработка переводческих навыков опирается на систематические сравнения русского и английского языков и анализ различий в этих языковых системах на основе технических текстов.

### **Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)**

обучает практическому владению разговорно-бытовой и деловой речью для активного применения иностранного языка как в повседневном, так и в профессиональном общении; знакомство с основами страноведения, элементами сравнительной культурологии. Критерием практического владения иностранным языком является умение достаточно уверенно пользоваться наиболее употребительными и относительно простыми языковыми средствами в основных видах речевой деятельности: говорении, восприятии на слух (аудировании), чтении и письме. Практическое владение языком специальности предполагает также умение самостоятельно работать со специальной литературой на иностранном языке с целью получения профессиональной информации.

**Психолингвистика.** Теоретические и методологические вопросы психолингвистики. Психолингвистика как наука о речевой деятельности. История возникновения и развития психолингвистики. Основы психолингвистической теории. Методы психолингвистики. Психолингвистические закономерности овладения языком и формирования речевой деятельности в онтогенезе. Онтогенез речи. Психолингвистический анализ процессов порождения и восприятия речи. Производство речи. Восприятие речи. Речевая деятельность как специфический вид деятельности человека. Основы теории речевой деятельности. Функции знаков языка в речевой деятельности человека.

**Семиотика.** Основные понятия семиотики. Междисциплинарный характер семиотики и ее место в кругу гуманитарных наук Семиотический континуум и способы его обзора. Виды знаковых систем. Принципы классификации

знаковых систем и знаков. Содержание и структура знаковых систем. Семиотические возможности естественных языков. Коммуникативные системы. Структура коммуникативного акта. Семиотика и речевая коммуникация. Парадигматические и синтагматические отношения в языкознании и семиотике. Семантика знака. Типы строения знаковых систем. Модели мира и моделирующей системы. Гендерные аспекты семиотики. Знаковые системы и текст. Интертекстуальность дискурса. Аспекты изучения визуальной коммуникации. Семиотика искусств Семиотический анализ текста.

**Сравнительная культурология.** Дисциплина ориентирована на формирование у студентов общего кросс-культурного представления о динамике развития мировой культуры, о ее основных этапах, закономерностях смены эпох, о типах культурной деятельности и характере системы духовных ценностей той или иной эпохи. Курс предполагает выделение ряда культурных феноменов для более детального компаративного анализа, выявляющего законы сосуществования культурного явления с другими социальными феноменами, его внутреннее строение, механизм его порождения и трансляции, а также проявление культурных феноменов в структуре различных типов культур. В результате освоения курса магистры ознакомятся с техникой компаративного анализа и интерпретации многообразных культур и культурных феноменов.

**Типология лингвокомпьютерных заданий в составе учебника по иностранному языку.** Понятие учебника по иностранному языку нового поколения. Междисциплинарное проектирование учебного процесса. Актуализация как важнейшее звено реализации междисциплинарных связей. Виды актуализации. Дидактическая полезность лингвокомпьютерных заданий с использованием программ-конкордансеров, машинного перевода, подкастов с сервиса YouTube, кроссвордов, презентаций, постеров, интеллектуальных карт и т.д. Вэб-квесты узконаправленного и широконаправленного поиска как дидактические ресурсы для обучения чтению. Взаимосвязанное обучение различным видам речевой деятельности при выполнении поисковых заданий. Технологии интерактивного обучения иностранному языку с использованием социальных сетей. Примеры ЛКЗ и их выполнение студентами неязыкового вуза.